



**LISTY
Z AURA – PONTU**

I/2018

JARO

Obsah:

Vážení přátelé.....	3
Kontakty.....	4
Česká a slovenská dramatika.....	5
Dodo Gombár	Jakub Fabel
Zdeněk Jecelín	Jiří Vondrák
Nové překlady.....	6
Anglicky psaná dramatika	
Bartlett - Dominik	Skinner - Satoranský
Mac – Dominik	Black – Michálek
Kash/Hughes - Fahrner	Williamson - Fahrner
Rylance - Neumann	
Německy psaná dramatika	
Brückner – Štulcová	Heinersdorff - Kotrouš
Kucher – Jičínská a kol.	Syha – Štulcová
Wüllenweber – Hrdličková a kol.	
A další překlady...	
Feydeau – Machačíková	Walczak – Vondráček
Brattberg – Stehlíková	Milewska - Vobecký
Durněnkov – Krčálová	
Hry, které je po dohodě možno získat jen za tantiémy.....	13
Dramatické dílo Agathy Christie	13
Dílo Ingmara Bergmana	13
Nepřeložené texty.....	14
Anglicky psaná dramatika	
Dunford/Genova	Thiessen
Hall/Chayefsky	Morgan
Butterworth	Quilter
Crimp	Strayed/Vardalos
Wright	Stephens
Walsh	Hartley
Placey	Lomas
Německy psaná dramatika	
Schimmelpfennig	Klante/Lermann
Gieselmann	Happel
Svolikova	Linder
Brüggemann	Morlinghaus
Hub	Mortazavi
Engler	Rohner
A další jazyky...	
Nagar	

Vážení a milí přátelé,

připravili jsme pro Vás **jarní čtení** - další **Listy z Aura-Pontu** s nabídkou aktuálních textů za poslední období.

Kromě tuzemských novinek a nových překladů naleznete v nabídce i zatím nepřeložené novinky zejména anglosaské a německojazyčné oblasti, ale i z jiných zemí.

Aktuální číslo je vždy k nahlédnutí na našem webu (www.aura-pont.cz), včetně aktuálních [Novinek z Aura-Pontu](#), kde se dozvíte o dalším dění v naší agentuře. Máte-li zájem o starší čísla Listů, [napište nám](#) a my Vám je zašleme elektronicky či poštou. Jejich obsah průběžně ukládáme do našeho [katalogu her](#), kde je k dispozici úplný přehled nabízených textů. Nyní v ní naleznete informace o **více než 6000 textech původních českých a slovenských her, překladů i textů zahraničních autorů v originále, aktualizace databáze probíhá průběžně.**

Připomínáme, že Vaším zájmům vycházíme vstříc dalšími službami:

- na požádání Vám zašleme text námi zastoupených autorů a překladatelů,
- rozhodnete-li se některý z nich inscenovat, získáme pro Vás souhlas autora,
- vystavíme provozovací smlouvu.

Rovněž Vám texty zahraničních autorů (nabízené i Vámi vyžádané):

- obstaráme,
- v případě Vašeho zájmu doporučíme překladatele, dojednáme smlouvu se zahraniční agenturou,
- dojde-li k provozování, je naší odměnou provize z autorských honorářů,
- nedojde-li k provozování, vyúčtujeme Vám předem dohodnuté vynaložené náklady.

Díky našim bohatým zkušenostem a kontaktům v zahraničí Vám můžeme nabídnout **vyřízení práv k provozování děl** autorů z mnoha zemí celého světa:

vlámské části Belgie,	Maďarska,	Rumunska,	Srbska,
Bulharska,	Německa,	Ruska,	Švýcarska,
Holandska,	Polska,	Skandinávie a Pobaltí	USA,
Chorvatska,	Rakouska,	Slovinska,	Velká Británie a Irsko

a mnoha dalších (kromě Francie, Itálie a Španělska, kde jsou v současné době tamní monopolní agentury vázány exkluzivními smlouvami).

Můžete nás však kontaktovat i v případě, kdy si nejste jisti, kam se obrátit.

Vždy Vám alespoň poradíme.

Rádi Vám taktéž pomůžeme při výběru titulu, vhodného právě pro Vás. Vaše případné jednodušší dotazy zodpovíme telefonicky, složitější pak písemně.

Naše [produkční oddělení](#) Vám v případě potřeby pomůže při výběru interpretů. Dále Vám můžeme doporučit například režiséra, choreografa, případně výtvarníka nebo autora hudby.

Těšíme se na Vaše reakce.

Adéla Vondráková, Michal Kotrouš

Kontakty

VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 251 554 938, petra.markova@aura-pont.cz

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, michal.kotrous@aura-pont.cz

Adéla Vondráková – tel.: 702 044 531, adela.vondrakova@aura-pont.cz

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, anna.pychova@aura-pont.cz

FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Martin Chramosil – tel.: 603 195 199, martin.chramosil@aura-pont.cz

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, marketa.kotrbova@aura-pont.cz

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, hana.ondrichova@aura-pont.cz

PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, jiri.havel@aura-pont.cz

Markéta Mayerová – tel.: 602 644 630, marketa.mayerova@aura-pont.cz

SEKRETARIÁT:

Lucie Štěpánová – tel.: 251 554 938, 251 553 992, lucie.stepanova@aura-pont.cz

Najdete nás na adrese:

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: aura-pont@aura-pont.cz

www.aura-pont.cz

Česká a slovenská dramatika

Antonín Bajaja, Dodo Gombár

ZVLČENÍ

12 m, 10 ž

adaptace románu zlínského spisovatele

Magický příběh dvou společenství, která se v sobě navzájem zrcadlí. Smrt hajného Butory svede dohromady celou jeho rodinu. Na hájenku uprostřed moravské části Bílých Karpat přijíždí i její pražská část a společně s moravskou větví této lidské smečky k sobě znovu hledají cestu. Přibližně ve stejnou dobu přichází do revíru zemřelého hajného i vlčí smečka, která se zde usadila poté, co ji lovci vyhnali z jejího původního domova na Slovensku. Obě rodiny / smečky, lidská i vlčí, žijí vedle sebe, až se nakonec osudově protnou...

Světová premiéra dramatisace proběhla v MD Zlín v prosinci 2017.

Zdeněk Jecelín

OLAF A SNĚŽNÝ DRAK

4 m, 2 ž

hra pro děti s písničkami

Za devatero ledovými horami a devatero zamrzlými řekami leží království Sněžného draka. Cesta tam je zavátá a vydat se po ní se nikdo už roky neodvážil. Až jedné vánoční noci rozkvetou louka, rozbouřené moře přinese nečekaný dar a princezna Tyra se beznadějně zamiluje. Král Harald o jejím vyvoleném nechce ani slyšet. Ruku jeho dcery je třeba si zasloužit. Boj s osudem začíná...

Zimní pohádka měla premiéru v kladenském Lampionu v listopadu 2017 v autorově režii.

Jakub Fabel

INSTALACE

5 m, 2 ž

komedie o umění

Satirická komedie odehrávající se v prostředí výtvarné galerie. Abstraktní umělecké dílo (plátno polité čistou vodou) mladého nadějného umělce je při opravě topení neúmyslně poškozeno instalátérem. Umělec si najme právníka kvůli žalobě za zničené dílo, ovšem situace se začne komplikovat poté, co galeristé z New Yorku považují za umělecké dílo onu rezavou skrvnu způsobenou topením. Ředitelka galerie Hrstková má nervy nadranc, teoretička umění Poláková cítí novou šanci, pomocná síla v galerii, alkoholik Racek vše pouze komplikuje a instalátér Patejdl se stává výtvarným umělcem. Vůdčí silou se stává právník JUDr. Malátný, který přichází s návrhem, že na plátně se jedná o kolektivní dílo jmenovaných. Po zájmu z New Yorku jsou všichni u vytržení z vidiny tučné odměny – nicméně zájem newyorských galeristů pro pochybnosti o autorství díla opadne, a tak Malátný je jediný, kdo z celé situace profituje.

Dynamická hra si bere na mušku odcizený svět umění, ale i typické a všem známé nešvary (řemeslníci, právníci) a v trefné dramatické zkratce směřuje k překvapivému vtipnému finále.

Jiří Vondrák

ZABTE VYSOCKÉHO

6 m, 3 ž (zdvojení rolí)

životopisná hra s písněmi

Hry přibližuje osud populárního kontroverzního ruského básníka, herce a písničkáře Vladimíra Vysockého (1938 - 1980) - jeho potíže se sovětským režimem a cenzurou, ale i s alkoholem, raketový vzestup, velkou popularitu, vztah s francouzskou herečkou a zpěvačkou Marinou Vlady...

Ve hře se objevují Vysockého známé i méně známé písně, v epizodních rolích postavy z umělecké branže i z prostředí KGB, postavy opilců, bláznů, taxikářů i milenek. Hra je kaleidoskopem životních peripetií a písni celoživotního bouřliváka i lyrického ironika, jenž tento svět předčasně opustil.

Nové překlady

Anglicky psaná dramatika

Mike Bartlett (Velká Británie)

ALBION (ALBION)

přeložil Pavel Dominik

5 m, 6 ž

Autor ve své nové hře využívá čechovovskou formu a motivy; hra má čtyři jednání a množství postav. Je silně inspirována *Višňovým sadem*.

Hlavní hrdinka unavená provozováním obchodu v centru Londýna zakoupí pozemek s domem a obrovskou zahradou. Zahrada byla dílem meziválečného zahradního architekta a právě tehdy zažila svou největší slávu. Nová majitelka Audrey je rozhodnutá obnovit dřívější krásu zahrady, dle vlastních slov proto, aby byl kus historie zachován i pro budoucí generace. Ignoruje však přitom nové potřeby vesnice, která si například v zahradě zvykla pořádat slavnosti.

Myšlení nové majitelky je velmi tradiční. Když přijede na pozemek její dlouholetá přítelkyně, úspěšná autorka románů s velmi liberálním smýšlením, věci se dávají do pohybu. Zjišťujeme, že majitelka Audrey ztratila syna ve válce, přitom ho podporovala, aby do armády vstoupil. Nyní se pokouší vycházet se synovou přítelkyní. Majitelčin velmi pragmatický přístup ovšem leckoho odradí. Postupně od sebe všechny svým rigidním postojem odhání, včetně své dcery. Dokáže si udržet svůj sen, svou dokonalou zahradu, svůj Albion?

Nová hra Mika Bartletta je vynikající nejen svými velmi autentickými postavami, ale jde i o zajímavou reakci na politickou situaci v Británii - na Brexit a na touhu mnoha Britů po tom, aby „vše bylo tak jako dřív, tehdy, když to bylo lepší.“ Titul „Albion“ je odvozen od nejstaršího názvu pro britský ostrov.

Byla napsána pro divadlo Almeida v Londýně, kde byla uvedena v říjnu 2017.

Taylor Mac (USA)

PO NÁLETU (HIR)

přeložil Pavel Dominik

2 m, 2 ž (3 m, 1 ž)

černá komedie

„Přestaň se chovat jako chlap!“

Isaak byl propuštěn z armády kvůli drogám a nyní se vrací z Afghánistánu domů ke svému despotickému otci šikanujícímu jeho matku i sestru. Když však dorazí do svého rodného domu, zjistí, že věci se od minula podstatně změnilo. Předně, jeho domov se nyní podobá spíš nějaké skládce, protože se jeho matka přestala zabývat domácími pracemi. Většinu svého času nyní totiž tráví ponižováním Isaacova otce, který prodělal mozkovou mrtvici a mentálně se podobá malému dítěti. Matka mu navíc do stravy přimíchává estrogen, aby ho udržela v tomto poddajném stavu. Isaacova sestra se také podstatně změnila. Pro začátek jí už pomalu raší vousy, protože prodělavá změnu pohlaví. Isaac s novým řádem domácnosti nesrovnává úplně nejlépe, po návratu z jedné válečné zóny totiž vchází rovnou do další stará traumata se spíše zhoršují, než že by odeznívala.

Temná komedie plná lstí, zloby a manipulace Taylora Maca měla premiéru 1. května 2015 v Mixed Blood Theatre v Minneapolis. Hru lze uvést i v obsazení 3 m, 1 ž.

Marcia Kash, Doug Hughes (USA)
SLADKÉ MÁMENÍ (WHO'S UNDER WHERE?)
přeložil Martin Fahrner
5 m, 2 ž
komedie / fraška

Velmi povedená situační komedie z roku 1991, na níž je vidět, že ji napsali herci. A dokonce v ní původně sami hráli.

Děj se odehrává v jediné místnosti luxusního apartmá, které si pronajaly dvě návrhářky a hodlají v něm udělat obchod svého života - prodat za pět milionů svoje návrhy prádla a negligé majiteli řetězců s oblečením.

Důkladně se připravují, ale udělají jednu drobnou chybu. Svým manželům schůzku zatají a uvedou, že jedou na návštěvu ke tchyni jedné z nich. Jenže pánové je sledují, a když najdou luxusní apartmá plné dráždivého sexy prádla pánského i dámského, podezřívají své drahé polovičky, že si přijely užívat a najaly si prostitutky. Jenom chvíli, protože když jejich pátrání trochu pokročí, už si myslí, že jsou prostitutky jejich ženy. V nestřežené chvíli všechny exempláře prádla odnesou do auta, aby zabránili orgiím, a netuší, že poctivým manželkám zřejmě zničili obchod za pět milionů.

Jakmile pravda vyjde najevo, hříšníci musí sami přiložit ruku k dílu a pomáhat životní kšeft zachránit. Což pro jednoho znamená, že v přestrojení za ženu musí obléct prádlo dámské a pro druhého, že se stává proti své vůli figurínou, která je přenášena sem a tam, nesmí se ani hnout a je přestrojována do ponižujících pánských erotických modelů.

Tempo hry je od začátku vysoké, jakmile se jedny dveře zavřou, už dovnitř jinými vpadává někdo jiný. Jen si někdo myslí, že něco vyřešil, objevuje se další problém. A protože se většinou předvádí smyslné negligé, je hra nabitá směsí přiměřené erotiky a frašky. Komedie u nás téměř neznámých autorů, kteří snesou srovnání s komediálními autory jako Feydeau, Cooney nebo Hawdon.

Mark Rylance (Velká Británie)
PRÍMA RYBA (NICE FISH)
přeložil Julek Neumann
4 m, 1 ž (lze hrát ve složení 3 m, 1 ž)

Erik a Ron, dva smutní klauni, stojí uprostřed zamrzlého jezera. Je poslední den rybářské sezóny, ledy tají a oni se vypravili na jezero kdesi v Minnesotě. Zatímco Erik se rybaření skutečně věnuje, Ron by se zřejmě raději viděl někde jinde – třeba i v opodál stojící sauně, ze které před chvílí vyšla Florance, celá růžová a rozehřátá. Jenže jejich život se momentálně soustředí jen na výseč v ledu a naději, že se v ní konečně objeví pořádný, možná životní úlovek.

Mark Rylance psal ve spolupráci s básníkem Louisem Jenkinsem, což je na výsledné podobě hry velmi znát. Ve hře je velmi málo pravých dialogů, text je sice rozdělen mezi více postav, často však jde spíše o mnohohlasé monology. Zvláštní poetika hry se pohybuje na hranici mezi poesí a dramatem a oplývá jemným humorem, zaměřeným na absurditu, pošetilost i naivitu postav. Hra se skládá převážně z krátkých vypointovaných scén, které na sebe volně navazují, a zaměřuje se na existenciální témata schovaná za závoj vtipu a absurdnosti. Není divu, že recenzentka The Guardian Alexis Soloski přirovnala Nice Fish k hrám Samuela Becketta.

Nice Fish byla nominována na **Cenu Laurence Oliviera** za nejlepší novou komedii roku 2016.

Penelope Skinner (Velká Británie)

FUCKED - V PRDELI (FUCKED)

přeložil Martin Satoranský

1 ž

monodrama

Originální komické monodrama vycházející hvězdy současného britského divadla z roku 2008 nese titul, který v angličtině zní mnohem slaběji než případný přesný český překlad obou jeho významů – „vyjebaná/vojebaná“. F. je pětadvacet, žije se jako tanečnice u tyče a právě se probudila po noci, kterou strávila s mužem, který – opět – nebyl ten pravý. Ve svém laptopu navíc najde milostný příběh, který napsala, když jí bylo dvanáct. Naivní erotická pohádka ji vrací do vzpomínek na skutečné „milníky“ jejího dosavadního života, noci s muži. Autorka je rafinovaně řadí pozpátku od silvestrovské jednorázovky, ze které se F. právě vzpamatovává, přes několik vztahů, které za vážné považovala jen F., až ke ztrátě panenství. Pod tragikomickými momenty, jimiž je tato cesta od dospívání k ženství lemována, tušíme vážnější problém hrdinčiny osobnosti, ale možná i naději, plynoucí ze sebepoznání.

Peter Black (Velká Británie)

SMRT V HOTELU ALEXANDRIA

přeložil Petr Michálek

12 m, 5 ž

lázeňská detektivní komedie

V naší zemi např. Luhačovice, hotel Alexandria, noční wellness. Všichni jsou v županech, takže není úplně jisté, kdo je kdo. Ale tady je to jedno. Všichni popíjejí šampaňské a touží po odpočinku. Chtějí si prohrát svá unavená těla, příjemně se prokrvit, zapomenout na starosti všedního dne. Tahle idylka ale netrvá dlouho. Všichni mají věru dobrý důvod se potit a hlavně: krev je na bílém prostěradle skutečně dobře vidět...

Detektivní komedii uvedlo MD Zlín v říjnu 2017.

David Williamson (Austrálie)

ZA KOLIK (THE CLUB)

přeložil Martin Fahrner

6 m

Slavná australská hra o užívání a zneužívání moci, které v roce 1976 předpovědělo převratné a velké změny, které australský fotbal a tamní Super League od té doby zažily. Hra o zákulisí sportu, o boji nadšenců s bující všudypřítomnou byrokracií.

Hra byla uvedena v roce 1978 v Melbourne Theatre Company.

Německy psaná dramatika

Christine Brückner (Německo)

NEPROSLOVENÉ PROMLUVY ROZHOŘČENÝCH ŽEN (UNGEHALTENE REDEN UNGEHALTENER FRAUEN)

přeložila Magdalena Štulcová

2 ž (1 – 10 ž)

10 ženských monologů

Deset žen a jejich názory na minulost i současnost - některé postavy jsou literární, jiné skutečně žily. Ke slovu přicházejí různé ženy, ale jedno mají společné – mají co říct, ovšem v době, kdy žily, je nikdo

neposlouchal. Tématem je jim všední život i politický kontext, o němž přemýšlejí a mnohdy zacházejí až do podnětné ideologické kritiky.

Klytaimnéstra žaluje na velikášství svého muže Agamemnóna, Katharina Lutherová hovoří o rozporu mezi požadavky (bohulibý život) a skutečností (každodenní sváry), Donna Laura, velká platonická láska básníka Petrarky, se brání svému obrazu svaté, jemuž měla celý život odpovídat, Boží matka Marie si přeje vrátit čas zpět, kdy následovníci Krista ještě prostě věřili, ale nechtěli jako nyní i vědět – trpí jakožto odmítnutá matka i jako vysmívaná prakřesťanka. Pro teroristku R.A.F. Gudrun Ensslinovou je samotka ve vězení „iluzorním žalářem“: vyřizuje si účty s prožitými špatnými věcmi, se zbožným otcem, egocentrickým manželem i se sebou samotnou, jelikož nemůže být matkou svým dětem. Jak říká jedna z postav: „Vrhly jsme se do soukolí dějin a skončily jsme pod jejich koly“.

Dalšími řečnicemi jsou Christiane von Goethe, Effi Briest, Sapfó, hétera Megara, Desdemona, dáma s kaméliemi Marguerite Gautierová.

René Heinersdorff (Německo)

PLNOU PAROU / SAUNA (AUFGUSS)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

komedie / fraška

Poklidný víkend kdesi ve wellness hotelu je narušen sledem událostí. Dieter, úspěšný podnikatel, se rozhodl dát své družce Mary originální dárek, což ovšem vyžaduje značnou dávku přemlouvání. Chce se s ní sice rozejít, nicméně chtěl by ji darovat dítě – formou anonymního dárce spermatu.

Lothar, šéf vzkvétající dětské kliniky, by zase rád dárce získal – ale ne spermatu, nýbrž peněžní částku na provoz kliniky, od bohatého Dietera. To ovšem vyžaduje diplomatickou šikovnost a diskrétnost, a tak se má úkolu ujmout jeho asistentka, pragmatická Emily.

Anonymním dárce spermatu má být Alain, urostlý sportovec a docent, přezdívaný The Brain. Moc se mu do páření s Mary nechce, nicméně dluží Dieterovi protislužbu.

Mezi saunou, parní lázní a bazénem s ledovou vodou se cesty všech postav zkříží a pomocí příchodů a odchodů vzniká čím dál zamotanější uzel nedorozumění a omylů. Dieter považuje omylem za dárce spermatu Lothara, Lothar po něm chce peníze, Alain udržuje tajný poměr s Mary, Dieter zase s Emily, takže kromě teploty v sauně stoupá i počet zádrhelů, až nikdo přesně neví, kdo co vlastně chce – kromě diváka, který se groteskní nevědomostí postav dobře baví...

Autor a zároveň režisér si pohrává se žánrem bulvární grotesky a ironicky na sebe vrší náhody a překvapení. Dynamická komedie byla uvedena v düsseldorfském Theater an der Kö v únoru 2014, hned poté následuje další úspěšná produkce v červenci 2015 (Kömödie im Marquart, Stuttgart).

Simone Kucher (Německo)

JEDNA VERZE HISTORIE (EINE VERSION DER GESCHICHTE)

přeložila Veronika Jičínská a kol.

3 m, 3 ž

Vše začíná zvukovým dokumentem, hlasem. Ten se podobá hlasu dědečka hlavní hrdinky příběhu. Ta se poté rozhodne hledat svou vlastní historii. Po cestě, kde se snaží pochopit nepochopitelné. Nakonec tato cesta vede k příběhu arménské rodiny, nerozlučně propojené s politickými událostmi 20. století. Text současně vyvolává otázky o pravdě a lžích, zapomnění a vzpomínkách, mlčení a vyprávění.

Hra byla uvedena jako inscenované čtení v rámci projektu Překročit hranice v Činoherním studiu Ústí nad Labem v únoru 2018.

Petra Wüllenweber (Německo)
ZBYTKY ZÁŘE (RESTGLÜHEN)
přeložila Jana Hrdličková a kol.
3 m, 3 ž

Na semináři k problematice vyhoření osobnosti se sejde pestrá skupinka. Je tu klavírista, zaměstnaná matka, učitel a pracovnice reklamní agentury. Všichni mají jedno společné – chtějí pomoci najít cestu zpět do normálního života. Popisují své sny, úzkosti a touhy a zkouší nacházet východiska.

Náhodou se dozvedí, že mají mezi sebou špeha. Kdo to je? Proč se někdo vydává za někoho jiného? Co tím sleduje? Tón v přehrávání rolí se zostřuje, protože všichni se snaží špeha odhalit. A skutečně se to podaří. Ale co s ním mají udělat? Není to náhodou součástí celého semináře? A co si počnou s informacemi, které se o sobě navzájem dozvěděli?

Zábavná hra o temných zákoutích našich duší byla uvedena v květnu 2015 v divadle Theater für Niedersachsen v Hildesheimu. U nás ji uvedlo v rámci série scénických čtení Překročit hranice Činoherní studio Ústí nad Labem v dubnu 2018.

Ulrike Syha (Německo)
NÁKLAD: PLAVEBNÍ MYŠLENÍ I – IV (FRACHT: NAUTISCHES DENKEN I - IV)
přeložila Magdalena Štulcová
2 m, 2 ž

U somálských břehů unesli piráti ropný tanker. Událost sleduje v televizi, v různých letištních halách čtveřice postav, každé z nich se určitým způsobem únos lodi týká, z části to ani nevědí. Chvilé v odbavovacím prostoru mění jejich dosavadní životy.

Poradce podnikatele se musí vypořádat s existencí dospělého syna, o němž vůbec nevěděl, tisková mluvčí firmy na bezpečnostní systémy řeší románek s idealistickým americkým novinářem, který přes noc někam zmizel. Právníka ohrožuje jeho bratr, kterého si pro osobní ochranu pouze vymyslel, a simultánní tlumočnice začíná pochybovat, zda jako osoba vůbec existuje...

Čtyři biografie se kříží a prostupují, doprovázeny rozhlasovými signály politického dění. Hra byla uvedena v německém Theater Chemnitz v únoru 2010.

A další překlady...

Georges Feydeau (Francie)
BROUK V HLAVĚ (LA PUCE À L'OREILLE)
nový kompletní překlad Markéta Kočí Machačíková
9 m, 5 ž
komedie

Jedna z nejslavnějších a také nejhranějších komedií všech dob s mistrně vystavěnou zápletkou. Dynamický, svižný, bláznivý vaudeville plný záměn a téměř nekonečné série nedorozumění, ve kterém sehraje roli podezření z manželské nevěry, dvojníci k nerozeznání, stříbrné patro a především nezaměnitelný španělský temperament či francouzský šarm všech zúčastněných postav...

Jedna z nejhranějších komedií vůbec se i u nás dočkala bezpočtu uvedení – legendární bylo např. uvedení v Divadle na Vinohradech z roku 1969 s V. Brodským v hlavní roli. Starší překlady (přes půl století staré) byly většinou zároveň i úpravami překladatelů, toto je zbrusu nový překlad jednoho z prvních kompletních vydání textu – měl českou premiéru v dubnu 2018 v Městském divadle Kladno.

Fredrik Brattberg (Norsko)
POZICE (POSISJONEN)
přeložila Karolína Stehlíková
1 m, 2 ž

Autor obvykle staví své texty tak, že v mnoha možných variacích předkládá divákům jednu scénu, v níž lehce mění vzájemné mocensko-hierarchické konstelace postav, jejich náladu či význam, jaký dávají svým replikám (což si samozřejmě žádá odlišné reakce). Děj tak vlastně postupuje vpřed jen pomalu, po drobných krůčcích spočívajících v přidávání replik či nových detailů a nerozvíjí se lineárně, ale spíše bují do mnoha pramenů.

Tentokrát je prvotní situací příchod manželského páru nadcházejících čtyřicátníků – Brattberg je označuje jen jako On a Ona, ale jmenují se Ole a Siri Eriskeni – do nového domu. K dvojici se po čase přidá Eva, která za mužem přišla pro rozhodnutí ve věci jakéhosi posudku, či snad grantové žádosti (Brattberg záměrně nechává řadu detailů otevřených). Postupně se ukáže, že právě tato pozice „porotce“ umožnila muži získat nový (lepší a hezčí než ten předchozí), dům, ale že se to zřejmě neobešlo bez „kompromisů“. V textu se několikrát mění atmosféra: Ona je tak nejprve novým obydlím nadšená, ale v jiné variaci dialogu ji ta změna děsí a dokonce se může i zdát, že se nepřestěhovala zcela po své vůli. Stejně tak Oleho vidíme ve hře jak na vrcholu sil coby rozhodného a sebevědomého pána domu, tak v i v těžké depresi, na níž se podepisuje i sexuální selhání navzdory ženině ochotě zkoušet různé pozice (což je druhý význam, jenž titul textu nabízí).

Překlad vyšel v rámci projektu nových her Cena Ferdinanda Vaňka 2017 v časopise Svět a divadlo.

Michail Durněnkov (Rusko)
VÁLKA JEŠTĚ NEZAČALA (VOJNA EŠČE NE NAČALAS)
přeložila Tereza Krčálová
3 m, 1 ž
aktovka

Jde o kaleidoskop minisituací, které prožívají běžní lidé. Představa normálního a spořádaného života je konfrontována s vyšinutostí jednotlivce, nebo se situací vyšinutou z normálu. Např. bojácní rodiče řeší účast svého dítěte na demonstraci, v čekárně na psychiatrii kdosi vykládá, že je robot obsahující komponent absurdity, žena redaktora věří víc televizním zprávám svého muže, než jeho příznání, že šlo o dezinformaci. A ve vzduchu visí hrozba vraždy, války.

Hru uvedlo spolu s aktovkou Michala Walczaka *Dívka s papežem* Divadlo v Celetné v únoru 2018.

Michał Walczak (Polsko)
DÍVKA S PAPEŽEM (DZIEWCZYNA Z PAPIEŻEM)
přeložil Jiří Vondráček
2 m, 1 ž

Hrdiny Walczakova textu jsou Václav (v textu označovaný jako On), úspěšný, ale již trochu vyhořelý scenárista známého televizního seriálu, a Anděla (označovaná jako Ona), která se kdysi neúspěšně ucházela o roli v tomto seriálu. Naštěstí ale na sebe narazili na chodbě studia a dali se dohromady (přičemž se později pohádají o to, kdo jako první oslovil koho a kdo byl zoufalejší). Poprvé je zastihneme v okamžiku, kdy se právě přestěhovali do bytu v centru Varšavy, který pro ně Václav koupil. Doufá, že by zde mohli založit rodinu a šťastně žít (a posílit tak již lehce uvadající vztah). Anděla je však nervózní a dělá si starosti s děním ve světě: Evropa je v krizi, k tomu uprchlíci atp. Ale možná jí jen cloumají hormony, protože je - jak nakonec Václavovi prozradí - těhotná. Postupně se situace ještě více komplikuje: ukáže se, že koupený byt byl kdysi součástí exkluzivního bordelu, a že Václav ho kdysi s kolegym možná i navštěvoval. Navíc ze spaní vykřikuje jméno jakési Luisy. To je však prý jen postava

z románu, který Václav píše, aby unikl seriálové rutině, a který se shodou okolností odehrává právě v onom bordelu. Následuje scéna, která vše znejistí. Na první pohled jsme ve světě Václavova románu, ale znejistíme, když se ukáže, že Václav si přál, aby mu sehrála právě takovou skutečnost, jakou jsme až dosud sledovali. Následně už Anděla s Luisou splývají do jedné a obě reality se volně prostupují. Korunu všemu nasazuje Papež, podivná postava, kterou snad vyvolá Luisa/Anděla a který je něco mezi opilým bezdomovcem a zároveň zběhlým knězem, jenž v bordelu kdysi poskytoval služby duchovní i gynekologické. Právě on má porodit dítě a poskytnout všem kýženu spásu, protože – jak říká – právě jurodiví, jako je on, mohou pomocí nových rituálů spasit Evropu. Vše končí v dráždivé nejistotě, co je fikce a co realita a Václav s Andělou se rozhodnou opustit byt ohrožený již poněkolkáté rozzuřeným davem (jehož politické přesvědčení se pokaždé mění) a vykonávat si napříště rituály sami.

Walczak se zde pohybuje na hraně vážnosti a ironie. Postavy mluví, jako kdyby samy byly z nějakého nekonečného televizního seriálu, zápletky je záměrně plná nepravděpodobných obrátů a odhalení. Je to dosti rafinovaná stylová metahra, v níž ale nechybí ozvuky reality a událostí, jež bezprostředně zažíváme. Hru uvedlo spolu s aktovkou Michaila Durněnkova *Válka ještě nezačala* Divadlo v Celetné v únoru 2018
Překlad vyšel v rámci projektu nových her Cena Ferdinanda Vaňka 2017 v časopise Svět a divadlo.

Monika Milewska (Polsko)

SAVONAROLA (SAVONAROLA)

přeložil Jiří Vobecký

3 m

aktovka

Hrdiny této hry o jednom dějství z roku 1990 jsou historické postavy – fanatický kazatel Girolamo Savonarola a filozof a spisovatel, ale též kancléř florentské republiky Niccoló Machiavelli, doplňující postavou je bachař. Děj se odehrává ve vězení ve Florencii v květnu 1498, kde ve své cele čeká Savonarola na svou popravu. Oba muži spolu rozmlouvají, filozofují, obhajují každý svou pravdu... Na konci hry odchází Savonarola vstříc svému osudu...

HRY, JEŽ JE PO DOHODĚ MOŽNO ZÍSKAT JEN ZA TANTIÉMY

Zahraniční tituly, u nichž je možno získat provozovací práva k profesionálnímu uvedení bez zálohy, jen za tantiémy (%).

Autor	Titul	Smlouva do:	%
Richard Bean	Sám na dva šéfy	30.6.2018	9
Terry Johnson	Absolvent	29.11.2019	8
Tracy Letts	Srpen v zemi indiánů	30.6.2018	7,7
J.P.Shanley	Pryč z Mullingarů	12.11.2018	7
Stephens/Haddon	Podivný případ se psem	18.11.2018	8

Dramatické dílo Agathy Christie k dispozici

Od roku 2017 zastupuje Aura-Pont pro české území **dramatická práva Agathy Christie**. V nabídce je aktuálně 28 titulů, z nichž některé jsou k dispozici úplně nově a dosud nejsou známy. Chystáme nové překlady a synopse, podrobnosti zveřejníme v nejbližších měsících.

Dílo Ingmara Bergmana k dispozici

Rádi připomínáme, že cesta k inscenování **Bergmanových děl** je po mnoha letech volná! Autorská práva vám rádi zprostředkujeme!

Nepřeložené texty

Anglicky psaná dramatika

Christine Mary Dunford, Lisa Genova (USA)

STILL ALICE (POŘÁD JSEM TO JÁ)

3 m, 4 ž

drama

Alici bude padesát, je na vrcholu svých sil a má vše, o čem kdy snila. Je světově uznávanou odbornicí v oboru psycholingvistiky, má krásnou rodinu: dvě dospělé děti a stejně úspěšného milujícího manžela. Jednoho dne si jde Alice ven zaběhat, ale najednou, sobě tak dobře známé okolí, nepoznává a nedokáže najít cestu zpět. Postupně se u Alice začíná projevovat zvláštní zapomnětlivost a chvilkové ztráty orientace. Poté, co je Alici diagnostikována časná forma Alzheimerovy choroby, začíná její velmi krutý i dojemný boj za záchranu toho, kým kdysi byla. Alice je nucena vzdát se všech svých původních představ o soukromém i profesním životě a společně se svým mužem a dětmi se učí žít přítomným okamžikem.

I přes tak závažné a citlivé téma, jakým je Alzheimerova choroba, je hra psaná s velkou lehkostí a nadhledem, bez zbytečného patosu, jde o fascinující sondou do života obdivované a úspěšné ženy, která postupně ztrácí vše, pro co celý život žila a vše, co milovala. Také se jedná o skvělou příležitost pro herečku středního věku. Zajímavým dramatickým prvkem je postava Alicina druhého já, které s černým humorem sobě vlastním, pomáhá Alici pochopit, co se s ní děje.

Dramatizace vznikla podle slavného bestselleru autorky Lisy Genovy z roku 2007, který u nás vyšel pod názvem *Ještě jsem to já*. Autorka dramatizace Christine Mary Dunford byla za dramatizaci nominovaná na nejlepší adaptaci díla a Chicago Sun-Times označil její dramatizaci jako jednu z nejlepších her roku 2013. V roce 2014 byl podle tohoto románu natočen film *Pořád jsem to já* s Julianne Moore v hlavní roli, která za svůj výkon obdržela **Oscara, Zlatý Glóbus**, Cenu BAFTA, americkou cenu filmové kritiky, Cenu SAG za nejlepší herecký výkon v hlavní roli.

Hra se v současnosti překládá.

Lee Hall, Paddy Chayefsky (Velká Británie/USA)

NETWORK (SÍŤ)

15 m, 6 ž

adaptace filmu

Moderátor hlavních zpráv komerční televizní sítě Howard Beale ztrácí rating, a tak je po pětadvaceti letech poslán do penze. Howardovi se hrouťí svět, pomýšlí na sebevraždu, a nakonec dostane nápad. Vyhlásí, že ve své poslední relaci spáchá sebevraždu v přímém přenosu. Očekávání diváků přitáhne i jeho absolutní upřímnost, v níž se nevyhýbá ani vulgaritám.

Rating jeho pořadu prudce stoupne a jeho šéfové, zejména mladá programová ředitelka Diana, se zasadí o zrušení jeho penzionování. Povzbuzují Howarda k dalším výlevům jeho hněvu (jeho televizní výstupy v podání Petera Finche) patří dodnes k nejslavnějším filmovým monologům všech dob). Howard se stane mluvčím voličské základny populistů typu Donalda Trumpa a dalších. Ani Howard však nemá ponětí, kam vzbuzenou všeobecnou „nasranost“ nasměrovat. Jeho rating začíná klesat...

Podaří se mu sice zabránit, aby televizní síť skončila v rukou saudskoarabských ropných magnátů, brzy však zjistí, že nový management jej chce zmanipulovat pro své pochybné ideové cíle.

V paralelní zápletce sledujeme milostné vzplanutí mezi Dianou a Howardovým přítelem Maxem, producentem starého dobrého střihu, který spolu se svou krizí středního věku řeší i krizi existenciální.

Po *Zamilovaném Shakespearovi* adaptoval Lee Hall pro jeviště další slavný filmový námět. Lumetův *Network* (Síť) z roku 1976 získal **čtyři Oscary** (včetně za scénář pro legendu americké filmové a televizní scenáristiky P. Chayefského), především však neztratil na aktuálnosti. Proto po látce sáhla dramaturgie londýnského Národního divadla, kde se hra na scéně Lytteltonova divadla od 13. listopadu 2017 hraje (v režii Iva van Hove) před beznadějně vyprodanými domy.

Jez Butterworth (Velká Británie)

FERRYMAN (PŘEVOZNÍK)

13 m, 8 ž (z toho 2 dívčí role)

Je srpen 1981, Spojeným královstvím otřásla vlna hladovek nejprve stávkujících dělníků a pak i přívrženců Irské republikánské armády, Železná lady drží zemi pevně v rukou a na jednom irském rašeliništi právě vybublalo na povrch tělo. Identifikovat se dá jen podle zubních záznamů, jinak je ale dokonale zakonzervováno. Peněženka s fotografií dítěte v kapse, svázané ruce i nohy. Stejně jako dokonale zachované lidské ostatky vyhrzává na povrch i deset let stará, ale rozhodně ne omšelá historie rodiny oběti, člena IRA a domnělého policejního informátora v jedné osobě. Ačkoli početná rodina Carneyových už s IRou nechce mít nic společného a raději by se vrhla do sklízení úrody obilí určeného pro vykrmení dobytka v zámoří, znovu zpřítomněná historie zasáhne do klokotavého života rodiny zdrcující silou.

Podobně jako předchozí Butterworthova hra *Jerusalem (Jeruzalém)* je i *The Ferryman* klasicky psaná hra ve stylu well-made-play, je realistická zasazená do realistického dobového kontextu. Přesto však autor rozvíjí storytellingovou linii hry a mytologické motivy lidové slovesnosti. Odkazuje tím k dědictví irského dramatu plného vyčtené i podprahové mystiky, závažnosti kombinované s neskrývanou drastičností. Jde o velkolepé dílo se spleťtým a rafinovaným příběhem, propracovanými a plastickými postavami a silně apelativním tématem, kterým je vliv dlouhotrvajícího válečného konfliktu/teroru na jedince. Jak člověka poznamená násilí v případě, že trvá tak dlouho, že se stane normou? Jak se s ním vyrovnat, jak jej ignorovat a jak jej vzít za své?

Hra měla premiéru v Royal Court Theatre 24. dubna 2017. Hra sklidila nebývalý úspěch u diváků i odborné veřejnosti a byla přenesena na West End. **Hra získala roku 2018 Cenu The Critics' Circle a Evening Standard Theatre Award pro nejlepší hru roku.**

Martin Crimp (Velká Británie)

MEN ASLEEP (SPÍCÍ MUŽI)

2 m, 2 ž

„Zjistil jsem, že kvůli genetické vadě nemám duši. No! To mi nikdy nikdo neřekl, tohle! Připadal jsem si jako ten kluk ve škole, který měl celý den na zádech připíchnutou ceduli s nápisem „nakopni mě“ – a ani jeho takzvaní přátelé se neobtěžovali mu o tom říct, jak skvělý to byl fór.“

Julia je právě uprostřed monologu a není jasné, co jí sleduje. Paul se tím však nenechá příliš rozhodit. Jsou právě dvě v noci a na návštěvu k tomuto páru ve středních letech přicházejí dva výrazně mladší lidé. Jsou zřejmě očekáváni. Začíná se odvíjet surrealistický, místy absurdní a přitom znepokojivý dialog čtyř lidí. Místy se rozhovor mění v monologické pasáže, přerušované drobnými komentáři nebo proložené jinou monologickou promluvou. Ke skutečnému kontaktu mezi jednotlivými postavami dochází jen zřídka – postavy, ačkoliv jsou dokonale vzhůru, jako by blouznili nebo byli pouze na pomezí bdělosti.

Svou zatím nejnovější hru napsal Martin Crimp pro Deutsches Schauspielhaus Hamburg. Světová premiéra proběhne 18. března 2018.

Hra se v současnosti překládá.

Lawrence Wright (USA)

CLEO (KLEOPATRA)

5 m, 2 ž

„Pravda je, že mě muži otravují. Skutečně svobodná jsem byla jen tu chvíli, kdy jsem měla zápal plic a zemřela jsem. Pořád nevím, proč jsem se obtěžovala s návratem.“

„To, co si lidé pomyslí, bude: je to hrdinka. Muž za mužem a ona jde dál. Hledá. Stále věří, že tam venku někdo čeká – „

„Se mnou je všechno na život a na smrt, ty hajzle. A je mi jedno, jak to dopadne.“

Bylo to při natáčení filmu Kleopatra, kdy se setkala tehdy už světoznámá hvězda Elizabeth Taylor s neméně slavným Richardem Burtonem. Oba se záhy rozvedli se svými dosavadními partnery a jejich vášnivý vztah se dostal na přední stránky novin a komentoval ho i sám Papež. Dramtik Lawrence Wright využil tohoto skandálního okamžiku v životě Elizabeth Taylor a vytvořil neobyčejnou hru plnou humoru i hluboké empatie.

Děj hry je zasazen do roku 1963; částečně se odehrává v kulisách právě natáčeného filmu a částečně v běžném, civilním prostředí. Herci se prolínají se svými postavami Antonia a Cleopatry a linie mezi tím, co je hrané a co skutečné, se ztenčuje. Základním tématem hry je intenzivní a o to víc spalující, bouřlivý a ambivalentní vztah muže a ženy. I tak se ve hře najde prostor pro humor pramenící ze situace divadla na divadle, respektive natáčení na divadle, kde se do středu pozornosti dostává mimo jiné i lidská ješitnost či touha po slávě.

Tato strhující a přitom velmi chytrá komedie měla premiéru 6. dubna 2017 v The Alley Theatre v Houstonu. Hra je vhodná pro větší divadelní domy a přináší neobyčejnou hereckou příležitost pro herečku (v roli Elizabeth Taylor) i herce (v roli Richarda Burtona).

Enda Walsh (Velká Británie)

THE SAME (JEDNA A TÁŽ)

2 ž

Dvě ženy se poprvé setkávají a obě se jmenují Lisa. Dva prolínající se monology o stěhování do nového města se postupně proměňují v čistý dialog. V něm se ukáže, že události jedné se později přihodily i té druhé a obě ženy zjišťují, že jsou vlastně tatáž osoba jen s desetiletým věkovým rozdílem. Nacházejí zalíbení a klid v sjednocení obou verzí sebe sama a s tím souvisejícím porozumění.

Drama tematizuje duševní zdraví i problematické dětství, plyne však na mírně melancholické vlně.

Hru poprvé uvedla divadelní skupina Corcadorca 10. února 2017 jako site-specific inscenaci ve starém vězení v Cork prison v Irsku.

Evan Placey (Velká Británie)

JEKYLL & HYDE (JEKYLOVÁ A HYDEOVÁ)

14 m, 9 ž (možnost zdvojování rolí)

Hattie, vdově po Dr. Jekyllovi ani rok po jeho smrti nedokáže policie vysvětlit její příčiny. Vysoce inteligentní žena, odsouzená k vdovské nudě, požádá Královskou akademii věd o to, aby mohla pokračovat v pokusech svého manžela. Není jí to povoleno, jako žena není přece vědecké práce schopná. Její odhodlání už však nic nezastaví: Paní Jekyllová aplikuje na sobě manželem objevenou látku a stává se vzápětí neohroženou až bezskrupulózní ochránkyní londýnských prostitutek, Lady Flossie Hyde. Někde tady, uprostřed hry, divák pochopí, že to, co sleduje, je výtvar mladičké bloggerky Florence. Ta se dostane do hledáčku policie. Její blog totiž postupně inspiroval celé hnutí feministických teroristek, nazvaný FEMBOT. Kromě protestních pochodů se pod jeho hlavičkou začínají páchat i první násilné činy, inspirované stále se rozvíjejícím příběhem mstitelky Lady Hyde. Pomůže Florence policii a zastaví davové šílenství internetových fanynek?

Barvitá a rafinovaná hra využívá prvků známé předlohy, aby v aktuálním hávu prezentovala věčný problém násilí ve službách „pokroku“.

Laura Lomas (Velká Británie)

FRAGMENTS (FRAGMENTY)

3 m, 3 ž

Meteority se objevují mnohem častěji, než si myslíme, ale jen málo z nich se dostane až k Zemi. Letí k nám rychlostí 40 000 mil za hodinu a v momentě, kdy se přiblíží, shoří. Fragments hmoty se odštěpí a při oddělení explodují. Občas se tyto velké nebeské události střetávají s každodenním životem.

V této původní divadelní hře se čtyři neznámí lidé vydávají do Severovýchodního Yorkshiru pozorovat meteorický roj, který byl předpovězen. Katarzyna právě zjistila, že její bankovní účet někdo vybral, a tak nebude moct přivést svou mladší sestru z Polska. Jamieho právě propustili z vězení a nyní ho sužují myšlenky na dům jeho mrtvé matky, který je třeba vyklidit. Michael jede zpět na místo, kde si se svou nyní již zesnulou dcerou užívali letní prázdniny. Patnáctiletý Aaron věří, že se setká s otcem, který ho opustil, aby společně pozorovali pád meteoritů.

Svěží a laskavé drama kombinující všednodenní problémy s podívanou mezihvězdného prostoru.

Vern Thiessen (Kanada)

APPLE (JABLKO)

1 m, 2 ž

Andyho právě propustili z práce. Jeho manželství je v krizi – s ženou se vzájemně zcela odcizili, už spolu doopravdy nekomunikují a je mezi nimi neustálé napětí. Není divu, že jakmile deprimovaný Andy potká tajemnou mladou ženu, která mu skutečně věnuje pozornost, okamžitě se zamiluje. Jakmile ale Andyho žena vážně onemocní, je nucen přehodnotit celý svůj dosavadní život a znovu uspořádat své priority, touhy i zodpovědnosti. Apple je hra o konfliktu zamilovanosti a lásky, o hlubokých citech, souznění i krutosti, která se plíživě vkradla do partnerského vztahu.

Hra současného kanadského autora je v nejlepším slova smyslu dojemná, plná empatie a přesto není sentimentální. Autor navíc experimentuje s možnostmi dialogu – používá velmi úsporné věty, nedořečené myšlenky i pravidelnou repetici částí dialogů, které v novém kontextu nabývají zcela nový význam, atmosféru i náboj.

Hra měla premiéru 11. dubna 2002 ve Workshop West Theatre v Edmontonu.

Abi Morgan (Velká Británie)

TINY DYNAMITE (MALIČKÝ DYNAMIT)

2 m, 1 ž

Poradce pro zhodnocení míry rizikovosti Lucien pojí s bezdomovcem Anthonyem společná minulost. A proto Lucien jednou ročně bere Anthonyho na víkend. Tentokrát však potkají mladou Madeleine, která jim až příliš připomíná dívku, kterou oba milovali a která si vzala život. Jako by se najednou protnuly různé časové osy, jakoby chaos na chvíli převládl nad neúprosným životním řádem. Jakoby oba přátelé podruhé vstoupili do téže řeky.

Je to zejména neobyčejná, snová, sužující a zároveň podmanivá atmosféra, kterou se hra vymyká z okruhu běžných love story. Autorka se baví vyhledáváním životních paradoxů, neuvěřitelných shod okolností, a tak i v poměrně vážném textu dokáže nalézt prostor pro humor. Pracuje s řadou jednoduchých i složitějších metafor, s prolínáním časových rovin a otevírá tak svůj text kreativnímu divadelnímu zpracování.

Hra měla premiéru v Contact Theatre v Manchesteru roku 2001 v rámci Edinburghského festivalu.

Peter Quilter (Velká Británie)
STARDUST (HVĚZDNÝ PRACH)

9 m, 9 ž
hra se zpěvy / muzikál

Roky 1955 a 1956 znamenaly pro Las Vegas mnoho. Frank Sinatra vystupoval ve slavném The Sands Hotelu, Judy Garland a Marlene Dietrich po vystoupení posedávaly v baru. Elvise Presleyho publikum vypískalo. Pořádaly se atomové večírky, kdy ze střežích luxusních hotelů hosté pozorovali probíhající zkušební odpaly amerických atomových zbraní v nevadské poušti. Popíjely se atomové drinky a nosily speciální atomové účesy. Báječný, blyštivý svět Las Vegas nikdy nebyl úchvatnější – jen kdyby i sebevětší star tmavé pleti nemusela do hotelu vstupovat zadním vchodem...

Hra Petera Quiltera zachycuje fascinující atmosféru Las Vegas poloviny padesátých let. Jednotlivé výjevy, které spolu ne vždy přímo souvisejí, se skládají do celkového obrazu doby jako součásti velkolepé mozaiky.

Hra počítá s rozsáhlou výpravou, kostýmy i maskami. Jednotlivé výstupy prokládají hudební výstupy hvězd, které jsou neoddělitelnou součástí dramatu.

Cheryl Strayed, Nia Vardalos (USA)
TINY BEAUTIFUL THINGS (VELKÁ CESTA K SOBĚ SAMÉMU)

2 m, 2 ž
dramatizace

„*Vážená Sugar, ...*“

Otázka – odpověď a několik kratičkých dialogických pasáží. Do rubriky s příznačným názvem *Vážená Sugar* piší čtenáři krátké i dlouhé dopisy a prosí o radu se závažnými i banálními životními problémy. Jenže odpovědi jim nejsou jen klasické mravokárné poučky, ale hluboká empatie i humor autorky a její odvaha odhalit sebe sama. Těžiště zájmu se postupně obrací od zaslaných dopisů k postupně se odkrývajícimu životnímu příběhu Sugar, která se vyrovnává se smrtí matky, rozpadem manželství a dalšími životními traumaty. Těžkým tématům navzdory hra nikdy není depresivní, spíše naopak přináší porozumění, smíření, naději i nadhled. Text, mající velmi katarzní účinky, nikdy nesklouzává k lacinému sentimentu, i když dojetí se zřejmě ubrání jen ti nejotrlejší čtenáři/diváci.

Text je dramatizací knihy *Tiny Beautiful Things* úspěšné spisovatelky Cheryl Strayed, autorky bestsellerové knihy *Wild (Divočina)*, která se stala předlohou pro stejnojmenný film v hlavní roli s Reese Witherspoon. *Tiny Beautiful Things* je knižním zpracováním novinových sloupků vzniklých pro rubriku Dear Sugar; v češtině kniha vyšla pod názvem *Velká cesta k sobě samému*. Dramatizace se ujala oceňovaná autorka a herečka Nia Vardalos, autorka mj. i scénáře k filmu *My Big Fat Greek Wedding (Moje tlustá řecká svatba)*.

Hra byla poprvé uvedena 15. listopadu 2017 v Public Theater v New Yorku a sklídila nebývalý ohlas.
Připravujeme český překlad.

Simon Stephens (Velká Británie)
THREE KINGDOMS (TŘI KRÁLOVSTVÍ)

9 m, 3 ž (herci hrají více rolí)

Když je v Temži u Hammersmithu nalezena hlava mladé Estonky, dva britští detektivové se vydávají na kontinent, aby zjistili její původ a zmapovali její cestu za smrtí. Zápolí s teritoriálními i jazykovými bariérami, aby se setkali s přízračným světem, který je navždy poznamenán. Hra vypráví příběh obchodu se ženami a gangů, které se jím zabývají, i policejních sborů napříč Evropou, které se pokoušejí tento obchod kontrolovat.

Hra se odehrává v Británii, Německu a Estonsku a z těchto zemí pocházejí i divadelníci, kteří se spojili

k jejímu inscenování. V produkci talinského divadla NO99 se inscenace režiséra Sebastiana Nüblinga (prem. v září 2011) stala mj. událostí Wiener Festwochen 2012.

Matt Hartley (Velká Británie)

SIXTY FIVE MILES (PĚTAŠEDESÁT MIL / STO PĚT KILOMETRŮ)

4 m (5 m, možnost zdvojení), 3 ž (4 ž, možnost zdvojení)

Sean se vrací po letech z kriminálu, kde se ocitl za mladickou nerozvážnost končící zabitím. Svět kolem sebe nepoznává – neví, co je mobil nebo ipod, nikdy nebyl v obrovském nákupním centru. Vztah si těžko hledá i k Richardovi, svému bratrovi mladšímu o devět let, to on nyní bydlí v jejich rodičovském domě, a návrat sourozence se stigmatem mu jen komplikuje už tak dost složitý osud. Životy obou bratrů jsou založeny na otázce, na kolik se lze vyhnout rodovému předurčení a jakou sílu má omluva a odpuštění: Sean nikdy neviděl svou dceru, kterou zplodil před nástupem do vězení, Richard zase donutil k potratu svou přítelkyni. Zpackaný dětský život (byť v jiných intencích) nesou jako stigma oba a oba se s tím musí vyrovnávat. Sean se úpěnlivě snaží svou dceru najít. Aniž by věděl, jak se jmenuje, věnuje veškerý čas jejímu hledání, jako by chtěl navázat na svůj život „předtím“ – samozřejmě se ukáže, že čas vrátit nejde a svět se změnil nejen co do technologií (sto pět kilometrů z názvu je vzdálenost do města, v němž jeho dcera nyní bydlí). Richard se snaží zase vrátit ke své přítelkyni, přičemž selhání ve věci otcovství považuje nyní za fatální záležitost.

„Tradiční“ britská hra založená na výborných dialozích a na zkoumání minulosti, která fatálně ovlivňuje současnost, o snaze bojovat s osudem – to vše na půdoryse pochroumaných rodinných vztahů.

Hra měla premiéru v Hull Truck Theatre 1. února 2012.

Matt Hartley pochází se Sheffieldu. Vystudoval drama na Hullské univerzitě, žije a pracuje v Londýně, v psaní her se zdokonaloval v Royal Court Theatre (sezóna 2006-2007). Za hru *Sixty Five Miles* získal cenu pro mladé dramatiky do šestadvaceti let (Brunwood Award). Dále napsal hry *Mad Funny Just* (za ni získal cenu Old Vic New Voices Award), hru *Sentenced* uvedlo Union Theatre, *Punch* uvedlo divadlo divadelní skupina Hampstead Theatre Heat and Light Company. Hra *The Bee* byla uvedena na festivalu fringe v Edinburghu v roce 2008, drama *Epic* inscenovalo Theatre 503 a *The Pursuit* bylo uvedeno v programu Radia 4.

Německy psaná dramatika

Roland Schimmelpfennig (Německo)

DIE STRASSE DER AMEISEN (ULICE MRAVENCŮ)

1 m, 3 ž

Čekali dvaatřicet let na balík ze zahraničí a pak takové zklamání: uvnitř levná propiska, deset let starý diář, blond paruka, pár vzorků pracího prášku, prázdná sklenice od hořčice zabalená v novinách v neznámém jazyce – a žádný dopis. A ještě lžíce, jako by na Kubě neměli lžíce...

Jenže pak se objeví v novinách zpráva a zázrak začne střídat zázrak.

Hry byla poprvé uvedena v říjnu 2014 v Havaně, v Německu pak v červnu 2017 v Theater Kiel.

David Gieselmann (Německo)

DER BLAUE WÜRFEL (MODRÁ KOSTKA)

3 m, 4 ž

absurdní komedie

Rodina Horstových zdělila hodně peněz a rozhodla se investovat do budoucnosti. Pryč ze střední třídy a hurá do tzv. vyšší třídy! Přichází nový dům, volnočasová poradkyně a koupený hraběcí titul a rodina VON

Horstových si chce užívat svého blahobytu. Jenže náhle se uprostřed obýváku zničehonic objeví modrá kostka a s ní Bob, jenž očividně pochází z vesmíru. Neboť jednak vypadá jako prototyp nezletilého z 80. let 20. století, jednak ovlivňuje dceru von Horstových svým vyprávěním o době, kdy ještě neexistovaly uklidňující pilulky, jež vedou k halucinacím a opakování vyřčeného (čehož jsme svědky). Kostka se tak stává ohrožením sousedské idyly...

Bláznivá komedie měla premiéru v dubnu 2017 v Theater Heidelberg.

Chystáme český překlad.

Miroslava Svolikova (Německo)

DIESE MAUER FASST SICH SELBST ZUSAMMEN UND DER STERN HAT GESPROCHEN, DER STERN HAT AUCH WAS GESAGT (TATO ZEĎ POHOVOŘÍ O SOBĚ A PROMLUVÍ I HVĚZDA, TA MÁ TAKÉ CO ŘÍCT)

5 herců (variabilní obsazení)

absurdní postdramatická fraška

Trojice bezejmenných postav vyhraje blíže nespecifikovanou soutěž a za odměnu se ocitají v liduprázdném muzeu. Ujme se jich snaživý průvodce – hologram a provádí je po roztodivné směsici exponátů. Bezvýznamné listy papíru, okousané kuličkové pero a bůh ví kolik let stará sýrová mísa jsou relikviemi z dávných časů, kdy se ještě věřilo v lidskou pospolitost a platnost mezinárodních smluv. Některé exponáty ovšem také mluví – a mají toho opravdu hodně na srdci. V jakýchsi absurdních stand-up výstupech se předvede vždy optimistická hvězda (zřejmě pocházející z vlajky jakési „Onion“), ale také filozofující zeď nebo přehnaně důležitá slina. A tomu všemu se svým mopem vládne uklízečka s režisérskými ambicemi.

Postdramatický text mladé rakouské autorky je absurdní politickou férií pro 21. století a připomíná svými jazykovými kvalitami např. Havlovy hry. Z roztodivné směsice scén se zdánlivě nesmyslnými dialogy vyvstává obraz totální vyprázdňenosti a rigidity politických institucí. Text nabízí příležitost pro invenční režijní rozehraní absurdních situací.

Premiéra proběhla ve Schauspielhaus Wien v lednu 2017.

Dietrich Brüggemann (Německo)

VATER (OTEC)

1 m (může být i nemá role otce)

monodrama

Monodrama o vztahu otce a syna, dramatický debut známého německého filmového režiséra a scénáristy Dietricha Brüggemanna (*Utíkej, jestli to dokážeš; Křížová cesta*). Mladý muž se přišel rozloučit s umírajícím otcem a při té příležitosti rekapituluje svůj dosavadní život – především pak všechna milostná zklamání. Otec v bezvědomí na prahu smrti mlčí, a tak synovi, který přese všechno ještě doufá v pochopení a smír, nezbyvá než vést hořký monolog. Záštiplná obžaloba se mísí s pochopením a nostalgií. Zdá se, že za všemi svými neúspěchy vidí jediného viníka: svého otce, jehož přízrak ho pronásleduje celý život, ať už na prvním rande či při prvním sexu, vždy připraven se svému synovi vysmát. Proudem myšlenek hlavního hrdiny prosvítá zoufalá touha zbavit se nechtěné genetické zátěže, vyrvat stopu svého otce z těla, začít znovu s čistým štítem.

Premiéra proběhla v listopadu 2017 v Deutsches Theater Berlin.

Diethard Klante, Hilde Lermann (Německo)

KAISERIN ELISABETH BESUCHT IHRE SCHWESTER SOPHIE IN DER IRRENANSTALT IN GRAZ (NÁVŠTĚVA CÍSAŘOVNY ALŽBĚTY U SVÉ SESTRY SOFIE V BLÁZINCI VE ŠTÝRSKÉM HRADCI)

1 m, 2 ž

komorní historická fikce

Fiktivní setkání dvou historických postav, císařovny Alžběty Bavorské (Sissi), jež navštíví svou mladší sestru Sofii Bavorskou v zařízení pro duševně choré. Tam Sofii nechal umístit její manžel poté, co mu utekla s milencem. Sofie měla pohnuté mládí, její lásku nevyslyšel Ludvík Bavorský, jenž s ní zrušil zasnubny (údajně kvůli Sofiině nevěře s dvorním fotografem), proto si musela vzít jiného urozeného muže, jehož nemilovala, ačkoli s ním měla děti – ten ji nechal zavřít do blázince, kde nyní se starší sestrou Alžbětou rozprávějí, vzpomínají, hádají se, kterou z nich Ludvík Bavorský miloval více apod. Nakonec si sestry vymění oblečení a paruky a Sofie unikne v přestrojení z blázince.

Třetí postavou je psychiatr, jenž se snaží na Sofii naroubovat některou ze sexuálních úchylek, dle tehdy módní psychoanalýzy. Ten pak nevěří převlečené Sissi, že není Sofie, a chce ji ponechat v blázinci. Naštěstí se Sofie vrací s tím, že raději zůstane v blázinci, než hrát roli císařovny u vídeňského dvora.

Závěr hry se nese v duchu rekapitulace pohnutého Sofiina konce, kdy po letech v klášteře tragicky zahynula při požáru v Paříži – sestra Alžběta na její pohřeb nepřijela a sama tragicky zemřela rukou vraha o rok později...

Chystáme český překlad.

Wilfried Happel (Německo)

DAS SCHAMHAAR (CHLUP Z OHANBÍ)

3 m, 1 ž

absurdní komedie

Do absurdity dohnané hledání majitele chlupu z ohanbí, který byl nalezen na kuchyňském stole. Kolotoč opakujících se replik, jež mění své mluvčí, v leccem připomene hry E. Ionesca či V. Havla. Matku začne ze zmatku kolem chlupu nesnesitelně bolet hlava, všude je slyšet vrzání švábů, jeden ze synů se snaží propašovat na návštěvu svou milou a do toho všeho se rozvine generační boj mezi rodiči a dětmi. Nádobí začne lítat z okna, nicméně kdo byl majitelem chlupu, nikdo nezjistí...

Absurdní groteska byla uvedena v Schauspiel Köln v září 1994.

Lukas Linder (Švýcarsko)

SUPERGUTMAN (DOBROMAN)

3 m, 2 ž (hrají více rolí)

Parzival Pech má neodolatelnou vášeň: všem pomáhat. Sousedům a paní Zuberové taková pomoc přijde vhod, vždycky se hodí. Jenže pak se objeví Irma a situace se stává složitější. Irma totiž potřebuje pomoc s tím, že jí úřady odňaly její dceru a ona je bezmocná. Parzival se s nadšením pouští do boje s byrokracií, což se ovšem nelíbí právě sousedům, kteří mají své vlastní plány...

Ve světě, kde se již nedá rozeznat dobro a zlo, se objevují společenské propasti. Zde jsou potřeba jen superhrdinové. Ale co když mezi více hrdiny nepanuje shoda a každý z nich bojuje za to svoje dobro?

Absurdní, mnohdy až kafkovská hořká komika, skvělá práce s jazykem a empatie se svými hrdiny – to je svět Linderových her. I v této hře jde o osud idealisty, který naráží na společenské konvence a žene se za vlastní pravdou. Realita se rozplývá a postavy žijí ve svém vlastním kosmu, v němž je možné všechno a zároveň nic.

Tragikomedie byla uvedena v lednu 2018 v Theater Bonn.

Marcus Morlinghaus (Rakousko)

TANZKURS oder THERAPIE (KURZ TANCE aneb TERAPIE)

2 m, 1 ž

komedie

Katrin, snaživá event manažerka milující pořádek má už dost chaotického životního stylu svého partnera. Chce ho již definitivně vyhodit z bytu, protože je to zkrachovalý umělec a budižničemu. Avšak do

partnerské hádky a mezi krabice na stěhování překvapivě vstoupí její otec, profesor umění ve výslužbě. Aby zachovala fasádu, rozhodne se Katrin předstírat fungující vztah, dokud otec neodjede. Ovšem i on něco skrývá a chce zůstat déle, než se čekalo. Navíc si díky nedorozumění začne myslet, že je Katrin těhotná, a chce být nápomocen, chce poradit a vše pořádně oslavit. A tak hra na schovávanou oboustranně pokračuje. Nadšení drzého otce nezná mezí a není jasné, zda není napumpován léky či zda nenosí v ústech jako žvýkačku viagru... Pravidlo, že oba partneři nenechají u sebe doma otce nic dělat, brzy bere za své a nevypočitatelný starý pán začne domácnost postupně likvidovat. Bulvární konverzačka srší energií a je vynikající příležitostí pro dva mladší a především pro staršího herce. Měla premiéru na malé regionální scéně (duben 2016, Theo Theater v rakouském Oberzeiringu), avšak ihned si našla nadšené kritiky a příznivce v širší německojazyčné oblasti.

Azar Mortazavi (Německo)

TODESNACHRICHT (ZPRÁVA O SMRTI)

2 ž

Fatma vídávala svého milého otce Alžířana po rozchodu rodičů jen o víkendech, poté s ním odjela jako šestnáctiletá do Berlína. Tam otec po těžké nemoci zemřel. Mladá slečna volá matce, aby jí sdělila zprávu o úmrtí. Obě se setkají na pohřbu, osm let poté, co se naposledy viděly. Smrt otce a setkání spustí lavinu emocí, jež zasáhne matku i dceru.

Jejich vztah je nakažen špatnými vzpomínkami, nenávisť, nesplněnými touhami, nedůvěrou a vzájemnou odcizeností. Není mezi nimi možné sblížení, jejich setkání je vynucené a obě se jím trápí. Slovní napadání, oboustranné výčitky, dokonce i tělesné napadení – naděje na usmíření zůstává nenaplněna...

Bolestná analýza vztahu dcery a matky zároveň nahlíží na rozervanost rodiny mezi dvěma kulturami.

Autorka (1984), sama dcera Němky a Íránce, získala za tuto hru cenu Förderpreis Autorenwettbewerb BDAT 2008. Porota ocenila „radikální jazyk, díky němuž zní každá věta jako výstřel“.

Ulrich Hub (Německo)

SCHLAFZIMMER VON ALICE (LOŽNICE ALICE)

4 m, 3 ž

komedie / fraška se zpěvy

„Všichni ilegální přistěhovalci by měli nosit kostýmy zajíců, aby měli myslivci na čem cvičit střelbu!“ Starosta jednoho malého města může vděčit svému úspěchu právě tomuto volebnímu sloganu. Jenže brzy zjistí, že si touto větou udělal i nepřátele – na Silvestra je během novoroční party ve svém domě přepaden, okraden, omráčen a schován do koupelny. Když se ovšem dveře do koupelny o půlnoci otevrou, není po něm ani stopy...

V této dynamické situační komedii až frašce ve stylu Feydeaua se musí Alice, manželka starosty, vypořádat s množstvím postav, které neustále přichází a odcházejí z a do její ložnice: s tchýní, anorektickou milenkou svého manžela, roztržitým lupičem, bezskrupulózním PR manažerem, zamilovaným policejním ředitelem a obskurním podnikatelem. Všechny postavy jsou však mistry přetvářky a vyklube se z nich někdo jiný. Jenom ve chvíli největší lži jsou postavy samy sebou a – začnou zpívat. A tak se ve hře objeví jedenáct výstupů s písněmi, od dojemné balady přes taneční číslo ve stylu rumbly až ke vícehlasému chorálu.

Hra byla uvedena v dubnu 2005 v Staatstheater Darmstadt v autorově režii.

Michael Engler (Německo)
WAS WAHR WAR (CO JE PRAVDA)

2 ž

komorní drama

Evelyn je „žena bez minulosti“, vybuodovala prosperující řetězec kaváren. Krátce před prodejem svých kaváren nadnárodnímu řetězci poprvé souhlasí s reportáží o své osobě. Rozhovor vede mladá novinářka Simone, která věří, že je na stopě temné minulosti Evelyn. Již potřebuje jenom důkaz...

Komorní hra nejen o moci slov, ale i o moci samotné.

Viola Rohner (Německo)
WIE GROSSVATER SCHWIMMEN LERNT (JAK SE DĚDA UČIL PLAVAT)

1 m, 1 ž

hra pro děti od 6 let

Hra pro děti vznikla podle stejnojmenné autorčiny knihy. Oba herci hrají po dvou postavách. Hlavní hrdinkou je závodní plavkyně Sophia. Na začátku je spolu s vrátným Oskarem svědkem zavření starého plaveckého stadionu – po dvaceti letech společné práce. Zatímco Oskar je z dosavadní činnosti unavený, Sophia září energií a vypráví o plavání a o vodě. I v tento poslední den vyučuje děti plavání, rozdává malým divákům plavací destičky a začne vyprávět svůj podivuhodný příběh...

Vypráví svůj životní příběh o tom, jak se stala závodní plavkyní, kolik to stálo úsilí, než získala celou řadu medailí a pohárů. Vypráví o desetinách a tisícinách vteřin, které rozhodují o vítězství. Až jí přestane jít o vítězství, ale o to naučit plavat ty, kdo se bojí hluboké vody.

Když byla malá, trávila hodně času se svým dědečkem na venkově. Podnikají spolu procházky a nákupy na trzích, ale nechodí spolu plavat – děda totiž plavat neumí. Děda se učí rychle, dokonce kraul a motýlek, skáče z třímetrového můstku... Až jednoho dne odplave příliš daleko na moře a ztratí se malé Sophie z dohledu... Sophie ho potká až po letech v bazénu, když už je slavnou sportovkyní.

Vyprávění občas přeruší skok zpět do rámce k vrátnému Oskarovi, nakonec příběh skončí a Sophie a Oskar společně odcházejí z plaveckého stadionu.

Hra pro děti o důvěře a odvaze, laskavá obhajoba trpělivosti.

A další jazyky...

Oscar Nagar (Španělsko)
BEAUTY (KRÁSA)

1 m, 1 ž

Terapie. Pacient si nepříliš ochotně povídá se svou lékařkou. Ze znepokojivých náznaků se postupně vyvíjí celkový příběh, dialog mizí a nahrazuje jej zpřítomněné okamžiky z minulosti. Ze střípků se postupně skládá obraz rodiny rozvrácené fyzickým i psychickým týráním a incestem. Současně se rozkrývá i obraz duše muže (chlapce) zničené mnohými výčitkami, bezmocí i radikálním řešením, které ale žádnou úlevu nepřineslo.

Sugestivní text španělského autora dlouhodobě žijícího v ČR se zaměřuje na jedno z mála zbylých tabuizovaných témat. Hra bude uvedena ve světové premiéře v dubnu 2018 v Divadle 21 v Praze.

**LISTY Z AURA - PONTU
I/2018**

© Aura - Pont s.r.o., Praha 2018
Redakčně připravil Michal Kotrouš.

Spolupracovali:

Alena Bjačková, Marta Ljubková, Petra Marková, Anna Pýchová, Jitka Sloupová, Klára Vajnerová, Adéla Vondráková.